

POSTCOMMUNION

Sentiámus, quæsumus, Dómine, tui perceptiõne sacraménti, subsidiũ mentis et cõrporis: ut in utrõque salváti, cæléstis remédii plentitúdine gloriémur. Per Dóminum nostrum Jesum Christum, Fílium tuum, qui tecum vivit et regnat in unitáte Spíritus Sancti, Deus, per ómnia sæcula sæculórum.

For St. Zephyrinus, Martyr

Refectiõne sancta enutritam gubérna, quæsumus Dómine, tuam placátus Ecclésiã: ut poténti moderatiõne dirécta, et increménta libertátis accípiat et in religiõnis integritáte persístat. Per Dóminum nostrum Jesum Christum, Fílium tuum, qui tecum vivit et regnat in unitáte Spíritus Sancti, Deus, per ómnia sæcula sæculórum.

By the reception of Thy Sacrament, we beseech Thee, O Lord, may we find support for mind and body: so that, healed in both, we may glory in the fullness of the heavenly remedy. Through the same Lord Jesus Christ, Thy Son, Who lives and reigns with Thee in the unity of the Holy Spirit, God, forever and ever.

O Lord, we beseech Thee, graciously govern Thy Church, which Thou hast fed with a holy meal; so that, directed by a mighty wisdom, she may progress in liberty, and persist in the integrity of faith. Through our Lord Jesus Christ, Thy Son, Who lives and reigns with Thee in the unity of the Holy Spirit, God, forever and ever.

MASS PROPER: FERIA - ELEVENTH SUNDAY AFTER PENTECOST, AUGUST 26, ST. ZEPHYRINUS, POPE MARTYR

MASS *Deus in loco sancto suo* (green)

INTROIT Psalms 67: 6, 7, 36

Deus in loco sancto suo: Deus, qui inhabitáre facit unánimes in domo: ipse dabit virtútem et fortitúdinem plebi suæ. (Ps. 67: 2) Exsúrgat Deus, et dissipéntur inimíci ejus: et fúgíant, qui odérunt eum, a fácie ejus. Glória Patri et Filio et Spíritui Sancto, sicut erat in princípío, et nunc, et semper, et in sæcula sæculórum. Amen. Deus in loco sancto suo: Deus, qui inhabitáre facit unánimes in domo: ipse dabit virtútem et fortitúdinem plebi suæ.

God in His holy place; God who makes men of one mind to dwell in a house: He shall give power and strength to His people. (Ps. 67: 2) Let God arise and let His enemies be scattered: and let them that hate Him flee from before His face. Glory be to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, as it was in the beginning, is now, and ever shall be, world without end. Amen. God in His holy place; God who makes men of one mind to dwell in a house: He shall give power and strength to His people.

COLLECT

Omnípotens sempitérne Deus, qui abundántia pietátis tuæ, et mérita súpplicum excédis et vota: effúnde super nos misericórdiam tuam; ut dimíttas quæ consciéntia méruit, et adjícias quod orátio non præsumit. Per Dóminum nostrum Jesum Christum, Fílium tuum, qui tecum vivit et regnat in unitáte Spíritus Sancti, Deus, per ómnia sæcula sæculórum.

O almighty and everlasting God, who in the abundance of Thy loving kindness art wont to go beyond both the merits and prayers of Thy suppliant people, pour down upon us Thy mercy: that Thou may forgive us those things whereof our conscience is afraid, and grant us what our prayer does not dare to ask. Through our Lord Jesus Christ, Thy Son, Who lives and reigns with Thee in the unity of the Holy Spirit, God, forever and ever.

For St. Zephyrinus, Martyr

Gregem tuum, Pastor ætérnæ inténde: et per beátum Zephyrínum Mártyrem tuum atque Summum Pontíficem, perpétua protectiõne custódi; quem totíus Ecclésiæ præstitísti esse pastórem. Per Dóminum nostrum Jesum Christum, Fílium tuum, qui tecum vivit et regnat in unitáte Spíritus Sancti, Deus, per ómnia sæcula sæculórum.

Eternal Shepherd, regard graciously Thy flock, and keep it with an everlasting protection, by the intercession of blessed Zephyrinus thy Martyr and Sovereign Pontiff, whom Thou hast constituted shepherd of the whole Church. Through our Lord Jesus Christ, Thy Son, Who lives and reigns with Thee in the unity of the Holy Spirit, God, forever and ever.

EPISTLE 1 Corinthians 15: 1-10

Fratres, Notum vobis fácio Evangélium, quod prædicávi vobis,

Brethren, I make known unto you the Gospel which I preached to you, which

quod et accepistis, in quo et statis, per quod et salvamini: qua ratione praedicaverim vobis, si tenetis, nisi frustra credidistis. Tradidi enim vobis, in primis, quod et accipi: quoniam Christus mortuus est pro peccatis nostris secundum Scripturas: et quia sepultus est, et quia resurrexit tertia die secundum Scripturas: et quia visus est Cephæ, et post hoc undecim. Deinde visus est plus quam quingentis fratribus simul, ex quibus multi manent usque adhuc, quidam autem dormierunt. Deinde visus est Jacobo, deinde Apostolis omnibus: novissime autem omnium tamquam abortivo, visus est et mihi. Ego enim sum minimus Apostolorum, qui non sum dignus vocari Apostolus, quoniam persecutus sum Ecclesiam Dei. Gratia autem Dei sum id quod sum, et gratia ejus in me vacua non fuit.

GRADUAL Psalms 27: 7, 1

In Deo speravit cor meum, et adjutus sum: et refloruit caro mea: et ex voluntate mea confitebor illi. Ad te, Domine, clamavi: Deus meus, ne sileas, ne discedas a me. Alleluja, alleluja. (Ps. 80: 2, 3) Exsultate Deo, adjutori nostro, jubilate Deo Jacob: sumite psalmum jucundum cum cithara. Alleluja.

GOSPEL Mark 7: 31-37

In illo tempore: Exiens Jesus de finibus Tyri, venit per Sidonem ad mare Galilææ, inter medios fines Decapoleos. Et adducunt ei surdum et mutum, et deprecabantur eum ut imponat illi manum. Et apprehendens eum de turba seorsum, misit digitos suos in auriculas ejus: et exspuens, tetigit linguam ejus: et suspiciens in caelum, ingemuit, et ait illi: Ephpheta,

also you have received and wherein you stand, by which also you are saved, if you hold fast after what manner I preached unto you, unless you have believed in vain. For I delivered unto you first of all, which I also received, how that Christ died for our sins according to the Scriptures; and that He was buried, and that He rose again the third day according to the Scriptures; and that He was seen by Cephæ, and after that by the eleven. Then He was seen by more than five hundred brethren at once; of whom many remain until this present, but some are fallen asleep. After that He was seen by James, then by all the Apostles. And last of all He was seen also by me, as by one born out of due time. For I am the least of the Apostles, who am not worthy to be called an Apostle, because I persecuted the Church of God. But by the grace of God I am what I am and His grace in me hath not been void.

In God hath my heart confided, and I have been helped; and my flesh hath flourished again; and with my will I will give praise to Him. Unto Thee have I cried, O Lord: O my God, be not Thou silent: depart not from me. Alleluia, alleluia. (Ps. 80: 2, 3) Rejoice in God our helper sing: aloud to the God of Jacob, take a pleasant psalm with the harp. Alleluia.

At that time, Jesus going out to the coasts of Tyre, came by Sidon to the Sea of Galilee, through the midst of the coasts of Decapolis. And they bring to Him one deaf and dumb, and they besought Him that He would lay His hand upon him. And taking him from the multitude apart, He put His fingers into his ears, and spitting, He touched his tongue and looking up to

quod est adaperire. Et statim apertæ sunt aures ejus, et solutum est vinculum linguæ ejus, et loquebatur recte. Et præcepit illis, ne cui dicerent. Quanto autem eis præcipiebat, tanto magis plus prædicabant: et eo amplius admirabantur, dicentes: Bene omnia fecit: et surdos fecit audire, et mutos loqui.

OFFERTORY Psalms 29: 2-3

Exaltabo te, Domine, quoniam suscepisti me, nec delectasti inimicos meos super me: Domine, clamavi ad te, et sanasti me.

SECRET

Respice, Domine, quæsumus nostram propitius servitum: ut quod offerimus, sit tibi munus acceptum, et sit nostræ fragilitatis subsidium. Per Dominum nostrum Jesum Christum, Filium tuum, qui tecum vivit et regnat in unitate Spiritus Sancti, Deus, per omnia sæcula sæculorum.

For St. Zephyrinus, Martyr

Oblatis munibus, quæsumus, Domine, Ecclesiam tuam benignus illumina: ut, et gregis tui proficiat ubique successus, et grati fiant nomini tuo, te gubernante, pastores. Per Dominum nostrum Jesum Christum, Filium tuum, qui tecum vivit et regnat in unitate Spiritus Sancti, Deus, per omnia sæcula sæculorum.

COMMUNION Proverbs 3: 9, 10

Honora Dominum de tua substantia, et de primitiis frugum tuarum: et implebuntur horrea tua saturitate, et vino torcularia redundabunt.

heaven, He groaned and said to him: Ephpheta, that is, Be thou opened: and immediately his ears were opened, and the string of his tongue was loosed, and he spoke right. And He charged them that they should tell no man: but the more He charged them so much the more a great deal did they publish it; and so much the more did they wonder, saying: He hath done all things well; He hath made both the deaf to hear, and the dumb to speak.

I will extol Thee, O Lord, for Thou hast upheld me, and hast not made my enemies to rejoice over me: Lord, I cried unto Thee, and Thou hast healed me.

Look graciously we beseech Thee, O Lord, upon our service; that what we offer may be a gift acceptable unto Thee, and a support to us in our weakness. Through our Lord Jesus Christ, Thy Son, Who lives and reigns with Thee in the unity of the Holy Spirit, God, forever and ever.

By the offered gifts we beg Thee, O Lord: enlighten kindly Thy Church: so that Thy flock everywhere may be increasing, and the Shepherds, under Thy direction, may be pleasing to Thy Name. Through our Lord Jesus Christ, Thy Son, Who lives and reigns with Thee in the unity of the Holy Spirit, God, forever and ever.

Honor the Lord with thy substance, and with the first of all thy fruits, and thy barns shall be filled with abundance, and thy presses shall run over with wine.